

INGLESE

CAPIRE LA SCUOLA

Prime informazioni plurilingui
sulla scuola primaria di
I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3
Progetto *Oltre la Media* - *Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Accompagnare all'entrata e ritirare all'uscita i bambini, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Pasto a scuola, Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute.....	P. 12-13
I menù, Comunicazione di assenza al pasto, Account istituzionale della scuola.....	P. 14-15
Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti, Disabilità, Uscite didattiche e gite, Materiali.....	P. 16-17

UNDERSTANDING SCHOOLING

Initial multilingual information on
Italian primary schools for families

Curated by “Group work-action 3” (Gruppo di Lavoro Azione 3) Progetto *Oltre la Media* - *Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

This information is the result of the work carried out by operators of Open group, Aipi coop, Centro RiESco and by a team of teachers from Bologna's school institutes for the project "Oltre la Media Comunità Educante". This general information describes the complex school system, trying to provide easily accessible and clear guidelines for families who do not speak Italian. The teachers welcome any further clarification or requests for details.

We also gratefully acknowledge the assistance of teachers:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre and Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna and Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti and Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Belluzzi Fioravanti institute), Giovanni Nicotra (Malpighi institute).

The project Oltre la Media is coordinated by Open Group in partnership with Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPI Coop, ASP and IC 14.

Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo ____¹,

Cari genitori di²,
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe³!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito⁴ partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

Welcome letter from the Comprehensive Institute ___¹,

Dear parents of _____²,

we are happy to meet you and welcome you in class _____³!

Italian language may seem a barrier but this should not scare us: with time, we will learn how to understand each other and get to know each other better and better.

We are committed to making _____⁴ feel part of the class from the very beginning.

Day by day they will build language skills and will learn new and interesting things.

Below is a list of simple information about how the school works. If something is not clear, do not be afraid to ask for further explanation.

Teachers of the classroom

_____⁵

¹ Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

² Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

³ Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

⁴ Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

⁵ Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

FREQUENTARE LA SCUOLA

Con l'ingresso alla scuola primaria inizia il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

COMUNICARE L'ASSENZA

Se il bambino è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza.

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:

6

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

ACCOMPAGNARE ALL'ENTRATA E RITIRARE ALL'USCITA I BAMBINI

I bambini devono essere accompagnati a scuola e ripresi all'uscita dai genitori, da fratelli o sorelle maggiorenni. Se il genitore non può prendere il bambino all'uscita dovrà delegare un adulto per il ritiro. Per delegare un adulto a prendere il vostro bambino gli insegnanti vi daranno un foglio (delega) che dovrete compilare con i dati di chi ritira il bambino, allegare il documento di identità della persona che prende il bambino e firmare.

Questo modulo va consegnato agli insegnanti, firmato e completo di fotocopia del documento d'identità di chi va a prendere il bambino.

Chi prende il bambino dovrà presentare agli insegnanti il documento d'identità.

ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente⁷:

Lunedì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Martedì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Mercoledì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Giovedì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Venerdì:	ENTRATA ore	USCITA ore
Sabato:	ENTRATA ore	USCITA ore

6 Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

7 Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

ATTENDING SCHOOL

When children enter primary school they begin the path of **compulsory schooling**: for a minor, attending school is a duty enshrined in Italian law. Attendance is compulsory and every truancy must be justified.

TO REPORT ANY ABSENCES

If the child is sick or they cannot go to school, it is necessary to **justify truancy**, that is to write down the reason why the child missed school.

You will have to do it through the following way required by the school:

6

We remind you that attending school is compulsory and **truancy has to be justified**. Unjustified truancy cannot exceed 15 days even if absences are not consecutive, during the period of three months.

Exceeding this limit will result in a report to the Council of Bologna, warning that the student is not attending and there could be criminal sanctions.

ACCOMPANYING THE CHILDREN TO THE ENTRANCE AND PICKING THE CHILDREN UP FROM SCHOOL

Children have to be walked to school and picked up from the school gates by parents, siblings of legal age (18 or over). If one parent cannot pick up the child, they have to delegate an adult for the picking up. To delegate an adult for the picking up of the child, the teachers will give you a form (delega) that you have to fill out with personal data of the adult in behalf of the parent, provide their personal identity document copy and signature.

This form has to be handed to the teachers, signed, together with the identity document copy of the adult. This person will have to show their personal ID to the teachers.

ENTRY/EXIT TIME

Entrance/ exit school schedule⁷:

Monday: ENTRY _____ EXIT _____

Tuesday: ENTRY _____ EXIT _____

Wednesday: ENTRY _____ EXIT _____

Thursday: ENTRY _____ EXIT _____

Friday: ENTRY _____ EXIT _____

Saturday: ENTRY _____ EXIT _____

⁶ Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

⁷ Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al _____⁸.

PASTO A SCUOLA

Vostro figlio consumerà la merenda e il pranzo a scuola nei giorni di rientri pomeridiani. Il Comune di Bologna gestisce il servizio di refezione scolastica in appalto: la società Ribò provvede a produrre e fornire i pasti.

Il pasto è composto da materie prime di alta qualità, prevalentemente biologiche.

I menù stagionali ruotano per garantire varietà, sulla base delle linee guida nutrizionali e con la supervisione dell'AUSL (Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna). Il servizio di refezione scolastica del Comune provvede ai controlli e può essere consultato per informazioni sul servizio e sul pasto scrivendo a

refezionescuola@comune.bologna.it.

L'iscrizione al servizio mensa avviene insieme all'iscrizione scolastica per le scuole con rientri pomeridiani. Se si aggiungono altri rientri al pomeriggio, la richiesta potrà essere fatta successivamente all'iscrizione.

Il pasto ha un costo per le famiglie, ma sono previste tariffe ridotte in base al valore ISEE (Indicatore della Situazione Economica Equivalente).

Per informazioni sull'iscrizione al servizio e sulle richieste di agevolazioni tariffarie è possibile rivolgersi all'ufficio scuola del quartiere di riferimento oppure consultare la pagina del Comune di Bologna "Iscrizione ai servizi integrativi", che trovate a questo link:

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute

È possibile chiedere che il pasto scolastico sia preparato in base a uno specifico regime alimentare, sia per motivi di salute (es. dieta senza glutine, dieta senza lattosio, dieta ipoglicemica, ecc.), che per scelte legate ad orientamenti religiosi o culturali della famiglia (es. dieta halal, dieta priva di carne di suino, dieta priva di carne, ecc.).

Per richiedere una dieta è necessario avere le **credenziali SPID**.

Per richiedere le diete mediche e le diete religiose o culturali, è necessario fare domanda dal sito <https://www.riboscuola.it/diete/>

Per richiedere una dieta medica è necessario presentare un certificato del pediatra o del servizio specialistico.

Segnalate sempre anche al team insegnanti allergie, intolleranze e diete particolari.

⁸ Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

WHEN DOES SCHOOL OPEN?

School begins in mid-September and ends at the beginning of June, on the dates specified in the regional calendar. Lessons take place from Monday to _____⁸.

SCHOOL MEALS

Your child will eat lunch and a snack at school when school lasts till the afternoon. The Council of Bologna (Comune) manages the procurement contract and the service: Ribò company provides meals and their distribution.

Meals are made from high quality raw materials, mostly organic.

Seasonal menus change in order to provide variety, based on nutritional guidelines, monitored by AUSL (local sanitary unity cell in Bologna). The service of school meals of the council monitors the process and can be consulted for information about service and meals at the email address

refezionescuola@comune.bologna.it

Enrolment to access the refectory service is done at the same time as the enrolment for school - for the ones that have afternoon classes. If more afternoons at school are needed, a further request can be made after the enrolment.

Meals have a cost, but special rates are provided based on the ISEE (indicator of the equalised economic situation).

For further information about enrolment and special rates, please contact the neighbourhood's school office or check the website of the Council of Bologna in the section "integrated services" at this link:

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

Special meals for religious, cultural or health reasons

It is possible to ask for special meals based on a specific diet due health reasons (gluten-free diet, dairy-free diet, hypoglycaemic diet, and so on...) or because of cultural or religious beliefs (for example halal diet, pork-free diet, and so on...).

In order to ask for a specific diet it is necessary to have **SPID credentials** and apply to the website

<https://www.riboscuola.it/diete/>

In order to require a medically supervised diet it is necessary to provide the paediatrician's certificate or a certificate by a specialist service.

Always report any allergies, intolerances and special diets to the teachers' team.

⁸ Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

I menù

Per conoscere cosa mangia vostro figlio a scuola basta collegarsi al sito di Ribò Scuola, al link <https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx> selezionare la scuola e il tipo di dieta (scegliere “menù convenzionale” se non si seguono diete particolari, oppure selezionare il tipo di dieta che segue il bambino).

Comunicazione di assenza al pasto

In caso di assenza di vostro figlio da scuola o in caso di uscita anticipata, prima del pasto, **è molto importante disdire il pasto entro le 9.00**, in modo da non pagare il servizio e non sprecare cibo. Esistono molti strumenti per farlo:

- SMS al numero: **339.9941124**
- Modulo dal sito web: <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- App Zerodiciotto Bologna scaricabile sul vostro smartphone da Google Play Store o iOS App Store

Per disdire la mensa è sempre necessario **il numero identificativo dell'alunno**.

Se avete perso il numero identificativo potete richiedere un duplicato agli Sportelli per il cittadino o inviare un'e-mail allegando copia di un documento di identità a⁹:

- Borgo Panigale - Reno: ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it
- Navile: ScuoleNavile@comune.bologna.it
- Porto - Saragozza: ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it
- Santo Stefano: GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it
- Savena: ScuoleSavena@comune.bologna.it
- San Donato-San Vitale: ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it

ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

⁹ Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

Menus

In order to know what your child eats at school you can open Ribò Scuola website:

<https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx> and select “school “and “diet” (choose “menù convenzionale” if the diet is normal, or select the diet that the child follows).

How to communicate meal absence

In the case of absence or early exit before lunch, it is very important to cancel the meal by 9AM, so that you would not have to pay for the service and the food won't be wasted.

There are many ways to do it:

- SMS to number: 339.9941124
- Fill a form through website <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- App Zerodiciotto Bologna that you can download on your smartphone from Google Play Store or iOS App Store

In order to cancel the meal it is always necessary **the identification number**.

If you have lost the identification number you can request a duplicate at the citizen's help desk (Sportelli per il cittadino) or send an email with the scan of an identity card to⁹:

- Borgo Panigale - Reno: ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it
- Navile: ScuoleNavile@comune.bologna.it
- Porto - Saragozza: ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it
- Santo Stefano: GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it
- Savena: ScuoleSavena@comune.bologna.it
- San Donato-San Vitale: ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it

SCHOOL INSTITUTIONAL ACCOUNT

Each school can activate an institutional account for your child, with a specific email. The school will send you an email with instructions to access the account.

In some schools the information is recorded in the electronic register or on apps that are used to check homework assigned to the children.

If the electronic register is used in the school, parents will be given a username and a password to access it. The credentials should not be lost.

⁹ Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori.

I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani dopo l'uscita dalla scuola.

Sono previsti anche colloqui individuali con le singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del bambino. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico-culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i bambini, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza con le classi uscite e gite che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

MATERIALI

Nella scuola primaria le famiglie devono fornire il materiale che viene richiesto, di norma a inizio anno scolastico, dagli insegnanti. Si tratta di materiale di cancelleria come quaderni, astucci, penne e matite colorate. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie.

Sul diario potete scrivere agli insegnanti per comunicare eventuali necessità o richieste.

GATHERINGS, MEETINGS AND ASSEMBLIES WITH TEACHERS

In the Italian school system the relations between teachers and parents are very important. In every class, the parents elect among themselves a president whose goal is to facilitate the communication between the school and the families. This president will be the spokesperson for the needs and requests from students and families, and will communicate with the teachers. The school includes moments of meeting with all classroom parents (assemblies and gatherings), and it is important to participate. They usually take place in the afternoon after school.

One-on-one meetings are planned with single families to discuss the student's progress and to inform parents of specific needs of the child. In the Italian school system these meetings are considered very important. If necessary, the school can arrange a language-cultural translation that will help you with comprehension. You can also ask for a meeting yourself if you believe there is important information to share with the teachers.

DISABILITY

Italian school welcomes all children, also ones with certified disabilities in order to guarantee inclusion and facilitate socialisation with peers. In case of a disability, the school and the council (Comune) step up to guarantee the right to education and support the path of the child. If the disability was certified in the Country of origin, it is important to let it be known and provide documents to the school's office. It will be necessary to request a disability certificate in Italy as well. The certificate is issued by AUSL after an evaluation from INPS.

SCHOOL TRIPS AND EDUCATIONAL OUTINGS

The school organises school trips and outings together with the classes with educational and learning purposes. Examples are: museums visits, theatre visits or other cultural institutions, that may include travelling to other cities.

The school provides organisation and transportation, but an authorisation is needed from the parents. In general, the trips have a cost for families. For the cost and any reductions you can ask the teaching staff.

MATERIALS

In primary school families have to provide requested supplies by the teachers, usually at the beginning of the school year. Materials include stationery such as notebooks, a pencil case, pens and coloured pencils. Among the supplies it is important to have a school diary: a planner in which homework is written down and for communications between teachers and families.

You can write to teachers to communicate needs or requests in the child's diary.

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.
Buon anno scolastico a voi!*

Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.

*For any questions/important communications regarding your child you can ask for the help of the classroom president or ask for a meeting with the teachers. Teachers are willing to build an educational path in the primary school for your child in collaboration with you.
We wish you a nice school year!*

In this document the personal pronoun “singular they” has been used for simplification purposes and is intended as inclusive for all people.

